

EUGENE SCHLANGER

*September 11*  
*Wall Street Sonnets*

*and Other New York City Poems*

POÉSIE

traduit de l'anglais par **Sabrina Kherbiche**

ÉDITIONS UNDERBAHN  
<éditeur manichéen de combat/>

© Eugene Schlanger, 2006

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation  
réservés pour tous les pays.

© Éditions Underbahn Ltd., 2006 pour le logo et la conception  
graphique de la couverture (cover art)

-

L'image de la Statue de la Liberté en couverture a été faite  
à partir d'un photomontage réalisé par  
[www.thedissidentfrogman.com](http://www.thedissidentfrogman.com)

## **Dedication**

This book is dedicated to those who experienced September 11 and continue to experience its consequences in Lower Manhattan.

It is impossible to properly acknowledge everyone who contributed to these poems—family, friends, teachers, as well as colleagues in the financial, literary and legal communities, and so many individual readers.

Ultimately, this book belongs to New York City and its millions. I hope this small volume may repay some of my imaginative debt.

## **Dédicace**

Ce livre est dédié à ceux qui ont vécu le 11 septembre et qui en ressentent encore les séquelles dans le quartier sud de Manhattan.

Il est impossible de citer, afin de les remercier, tous ceux qui ont contribué à ce recueil — famille, amis, professeurs, ainsi que collègues des cercles financier, littéraire et juridique, et tant de lecteurs individuels.

Enfin, ce livre appartient à la ville de New York et à ses millions d'habitants. J'espère que ce petit volume permettra à mon inspiration de s'acquitter d'une partie de sa dette.

# Table des matières

## Wall Street Sonnets du 11 septembre

Signes et prodiges	18
La pluie	20
Amis et amours d'antan	22
Si nombreux et si peu	24
L'Afghanistan	26
Les traders appellent aux armes	28
Un bar, un soir	30
Dans le mauvais sens	32
Le technicien bavard	34
Porté disparu	36
Pins et drapeaux	38
Les sikhs sont pris pour des arabes et sont agressés	40
Bonté et cupidité	42
Portiers et financiers	44
Cigarettes	46
Le laïus du vendeur payé au fixe	48
Rien n'est arrivé	50
Lycée Stuyvesant	52
Les cornemuses	54
Fin de siècle	56

# Table of Contents

## September 11 Wall Street Sonnets

Signs Of Wonder	19
The Rain	21
Former Friends And Lovers	23
So Many And So Few	25
Afghanistan	27
Traders' Call To Arms	29
A New Saloon	31
The Wrong Direction	33
The Babbling Technician	35
Unaccounted For	37
Flags And Pins	39
Sikhs Are Mistaken For Arabs And Attacked	41
Benevolence And Greed	43
Porters And Promoters	45
Cigarettes	47
The Fixed Income Salesman's Pitch	49
Nothing Happened	51
Stuyvesant High School	53
Bagpipes	55
<i>Fin de siècle</i>	57

## **2002 - Le retour**

Retour au quartier financier	60
Interlude dans l'après-midi à l'église Trinity	66
Avis aux touristes	74

## **2003 - La mort à nouveau**

Wall Street	78
Les avocats	80
Fait pour la télévision	82
On déshonore Ground Zero	84
À la mémoire de Michael Leonard	86
La Mort s'abat de nouveau	88
La croisade des enfants	90
8 oeuvres minimalistes et muettes	92

## **2004 - En guerre**

En Dieu nous avons confiance	96
Méditation en temps de guerre	98
Ground Zero vu de l'Hilton Millenium	102
La fibre économique	104
En me rendant à une lecture de poésie anti-guerre le jour de l'Armistice	106
Monument aux serveurs de la ville	112

## **2002 - The Return**

Return to the Financial District	61
Afternoon Interlude At Trinity Church	67
Advice to Tourists	75

## **2003 - Death Again**

Wall Street	79
Counselors	81
Made For Television	83
Disgracing Ground Zero	85
In Memory Of Michael Leonard	87
Death Again Descends	89
The Children's Crusade	91
8 Mute Minimal Designs	93

## **2004 - At War**

In God We Trust	97
Meditation In A Time Of War	99
View From The Millenium Hilton	103
Economic Sense	105
Towards An Anti-War Poetry Reading In Greenwich Village On Veterans Day	107
Monument For Civil Servants	113

## **2005 - Aux morts des entreprises**

Où l'on découvre des détails intimes en lisant Balzac	116
La profanation de Ground Zero	118
Comment surmonter sa peine	122
Contre la tenue de la Convention à Ground Zero	128
Aux morts des entreprises	130
La saison politique	136
La sentinelle	138

## **Nous sommes tous New-Yorkais**

Élégie pour Daniel Pearl	142
--------------------------	-----

## **2005 - For the Corporate Dead**

Reading Balzac Reveals Intimacies	117
The Desecration Of Ground Zero	119
How To Master Grief	123
Against Convention At Ground Zero	129
For the Corporate Dead	131
The Political Season	137
The Sentinel	139

## **We Are All New Yorkers**

Elegy for Daniel Pearl	143
------------------------	-----

Jeune homme, il y a l'Amérique — qui, à ce jour, ne sert guère plus qu'à vous amuser avec des histoires d'hommes sauvages et de manières frustes ; mais qui, avant que vous n'ayez à connaître la mort, se révélera égale à tout ce commerce qui suscite à présent l'envie du monde.

- *Edmund Burke 1775*

Deux immenses buildings. Disparus.

- *Touristes du sud des Etats-Unis*

*Un père à son jeune fils 2005*

Young man, there is America — which at this day serves for little more than to amuse you with stories of savage men, and uncouth manners; yet shall, before you taste of death, shew itself equal to the whole of that commerce which now attracts the envy of the world.

*- Edmund Burke 1775*

Two giant buildings. Gone.

*- Southern tourists  
A father to his young son 2005*